



ՍՈՒՐԲ ԳԷՈՐԳ ԵԿԵՂԵՑԻ
ST. KEVORK ARMENIAN CHURCH



ԿԻՐԱԿԼՕՐԵԱՅ ԹԵՐԹԻԿ

Sunday Bulletin

ԿԻՐԱԿԻ, Յուլիս 14, 2019

SUNDAY, July 14, 2019



9215 SE Church St., Clackamas, OR 97015

ՃԱՇՈՒ ԱՎԵՏԱՐԱՆ

Մատթեոս 13:24-30

Եւ մէկ ուրիշ առակ էլ նրանց առաջ դրեց ու ասաց. «Երկնքի արքայութիւնը նմանուեց մի մարդու, որ իր արտի մէջ բարի սերմ սերմանեց: Եւ երբ մարդիկ քնի մէջ էին, նրա թշնամին եկաւ եւ ցանած ցորենի վրայ որոմ ցանեց ու գնաց: Եւ երբ ցորենը բուսաւ ու պտուղ տուեց, ապա երեւաց եւ այն որոմը: Տանտիրոջ ծառաները մօտեցան ու ասացին նրան. «Տէ՛ր, չէ՞ որ քո արտի մէջ դու բարի սերմ սերմանեցիր, ուրեմն որտեղի՞ց է այդ որոմը»: Եւ տէրն ասաց նրանց. «Թշնամի մարդ է արել այդ»: Ծառաները նրան ասացին. «Կամենո՞ւմ ես, որ գնանք ու քաղենք հանենք այն»: Եւ տէրը նրանց ասաց. «Ո՛չ, մի գուցէ որոմը քաղելիս, ցորենն էլ նրա հետ արմատախիլ անէք: Թողէ՛ք, որ երկուսն էլ միասին աճեն մինչեւ հունձը, եւ հնձի ժամանակ ես հնձողներին կ'ասեմ՝ նախ այդ որոմը քաղեցէ՛ք եւ դրանից խուրձեր կապեցէ՛ք այրելու համար, իսկ ցորենը հաւաքեցէ՛ք իմ շտեմարանների մէջ»:





GOSPEL READING

Matthew 13:24-30

He put another parable before them, saying, “The kingdom of heaven may be compared to a man who sowed good seed in his field, but while his men were sleeping, his enemy came and sowed weeds among the wheat and went away.

So when the plants came up and bore grain, then the weeds appeared also. And the servants of the master of the house came and said to him, ‘Master, did you not sow good seed in your field?

How then does it have weeds?’ He said to them, ‘An enemy has done this.’ So the servants said to him, ‘Then do you want us to go and gather them?’ But he said, ‘No, lest in gathering the weeds you root up the wheat along with them.

Let both grow together until the harvest, and at harvest time I will tell the reapers, Gather the weeds first and bind them in bundles to be burned, but gather the wheat into my barn.’”



ԱՂՕԹՔ

Գրեց՝ Յովնան Արք. Տէրտէրեան



Շնորհատու բարեաց, Աստուած ամենողորմ. Դուն ես սկիզբն ու վախճանը իմ եւ բոլորիս կեանքին: Կեանքը բարի ու կեանքը օծուն Քու շնորհներով Քեզի կը խօսի երախտագէտ սրտով ու հոգելից աղօթքներով, զի ես քաջ գիտեմ՝ որ Դուն ես աղբիւրը բարեաց եւ շնորհաց:

Ուրախացուր իմ հոգին Աստուած իմ, լոյս տարածէ հոգիիս մէջ ստեղծարար Աստուած. Քեզ տրուած կեանքը կը մնայ արդար ու սուրբ: Քեզի կը բանամ ծալքերը հոգիիս, որպէսզի հոն ծագեցնես շնորհները Սբ. Հոգւոյն: Ապաւէն իմ Աստուած, երբ Քեզի հետ են քայլերս, ահա այն ժամանակ անվրդով է իմ հոգին:

PRAYER

By Archbishop Hovnan Derderian



Bestower of goodness, All Merciful God, you are the beginning and the end of my life and the life of everyone. And now, this life, filled with your goodness and anointed with your gifts, speaks to you with a thankful heart and soulful prayers; for I know with certainty that you are the fountain of goodness and grace.

Make my soul happy, O Lord, and spread your light in my heart, O God of Creation. A life dedicated to you stays just and holy. I open the layers of my soul to you so that you may shine there the graces of the Holy Spirit. You are my assurance, O Lord, and when I walk with you, my soul feels fearless.

ԳԻՏ ՏՓՈՅ ՍՐԲՈՒՇԻՈՅ ԱՍՏՈՒԱԾԱԾՆԻ

Մեր սրբազան նախնեաց կարգաւորութեամբ Սուրբ Աստուածամօր իւրայատուկ տօներից մէկն է, նրա գործածած տուփի տօնը, որն իր վերափոխուելուց յետոյ գտնուել է երկու ուխտաւոր իշխանների կողմից, ովքեր մի արեւաշատ եւ կանաչագարդ առաւօտ Գալիլիայի երկնախառն ծովեզերքին հիւրընկալում են մի հրեայ կնոջ մօտ: Գիտէ՞ք, թէ ինչու Երուսաղէմից՝ տիեզերական ուխտավայրերի կեդրոնից գնում էին Գալիլիա, ուր շրջել եւ քարոզել էր մեր Տէրը, քանզի այնտեղ Դաւիթ մարգարէի խօսքն իրականացաւ. այնտեղից երկինքն ու երկիրը պատմում են Աստուծոյ փառքի մասին: Տէրն այնտեղից էր աշակերտներ ընտրել, այնտեղ՝ առաջին հրաշքն էր գործել՝ ջուրը զինու փոխելով, այնտեղ՝ նոյն վայրերում աղօթական թախծոտ ու երջանիկ հայեացք էր նետել, երբ ժողովրդին ուսուցանում էր կեանքի ճշմարիտ ճանապարհը:

Այս Տէրունակոյի բնութեան կենսատու եւ կենսագործող ուժի ներքոյ էր ապրում այն հրեայ կինը, որ պահում էր Աստուածամօր գործածած տուփը, որի մէջ, ըստ աւանդութեան, Սբ. Կոյսի անապակ գլխաշորն էր դրուել, այն գլխաշորը, որով նա Տիրոջ հետ երկխօսութեան՝ աղօթքի էր կանգնում, եւ դրա համար էլ այդ տուփը աղօթքի սրբագործող ուժով բազում հրաշքներ էր գործել: Իշխանները, կրկնօրինակը պատրաստելով, իրական տուփը տանում են նախ Երուսաղէմ, ապա մեծ հանդիսաւորութեամբ տեղափոխում Բիզանդիայի մայրաքաղաք՝ Կ. Պոլիս, որտեղ Պատրիարքը տօնակատարութիւն է հաստատում՝ խորհուրդը սերտօրէն կապելով մեզ հետ, որովհետեւ այս տնտեսութեան մէջ իւրաքանչիւրս աստուածաստեղծ տուփեր ենք, որոնց մէջ կեանքի զարգացման ընթացքին Աստուծոյ իմաստութեան լոյսի սերմերն են ցանւում, Պատրիարքը տուփը գետեղում է Սբ. Աստուածածնի եկեղեցում եւ հաստատում Աստուածամօր տուփի գիւտի տօնը:

Այս տօնը Հայ Առաքելական Եկեղեցին սկսել է տօնել 18-րդ դարից՝ Սիմէօն Երեւանցի կաթողիկոսի կարգադրութեամբ: Տօնը նշում է Հոգեգալստեան 5-րդ կիրակի օրը (Աղբիւրը՝ ter-hambardzum.com):

FEAST OF THE DISCOVERY OF ST. MARY'S BOX

According to tradition, while en route to Jerusalem on a pilgrimage, two Greek princes come across a chest that once belonged to St. Mary. In Galilee, they see a large crowd gathered in front of a Jewish woman's house. They inquire and find that the sick are being healed due to the inexplicable power of the chest. The princes bring the box to Constantinople and present it to the Patriarch, who places it in the Church of St. Mary. The Patriarch then establishes the Feast of the Discovery of St. Mary's Box.

The Armenian Church celebrates this feast upon the order of the Catholicos Simeon from Yerevan, who accepted this tradition from the Greek Orthodox Church in the late 18th century.



Summer Hours, Badarak Starting at 10am

The liturgy (Badarak) will take place at 10:00am instead of 11:00am during the summer months.

We will resume our normal hours starting on Sunday September 8th.

ԲԱՐՈՅԱԿԱՆ ՊԱՏՄՈՒԱԾՔՆԵՐ

ՄՏԱԾԵՆՔ ՄԵՐ ԵՄԷՆ ԱՆԴԻՆ...

Ճորձին տարեդարձին առիթով, եղբայրը իրեն նուիրած էր կարմիր ինքնաշարժ մը...Գործէն վերադարձին ճորձ կը նկատէ,որ փոքրիկ տղայ մը, հիացած կը դիտէ ինքնաշարժը...

-Այս ինքնաշարժը քո՞ւկդ է...կը հարցնէ մանչուկը...

-Այո', եղբայրս նուիրեց տարեդարձիս...

-Օ ...երանի ...

Ճորձ շուտով կ'ենթադրէ,որ ան պիտի ըսէ. "երանի քեզի, որ այսպիսի եղբայր մը ունիս"...սակայն անակնկալի կու գայ, երբ փոքրիկը կը շարունակէ ու կ'ըսէ.

-Օ, երանի ... երանի ես ալ կարենամ այդպիսի եղբայր մը ըլլալ...

Կ'ուզէ՞ս հետս գալ, որ քանի մը թաղ պտըտցնեմ քեզ... կ'ըսէ ճորձ.

-Անշուշտ կուգամ...կրնա՞ս մեր տան առջեւէն անցնիլ, կը հարցնէ պատանին...

Վստահաբար դրացիներուն ցուցադրելու համար կ'ուզէ որ զինք տուն տանիմ...կը մտածէ ճորձ...սակայն կրկին սխալած էր...

Տան առջև հասնելուն մանչուկը կը խնդրէ, որ քանի մը վայրկեան սպասէ...Տան մէջ քանի մը վայրկեան անցընելէն ետք, դուրս կուգայ կառքի մը վրայ նստած, ոտքերէ գուրկ այլ փոքրիկի մը հետ ու կ'ըսէ.

-Ասիկա իմ եղբայրս է, ուզեցի իրեն ցոյց տալ ինքնաշարժի, որպէսզի ըսեմ թէ օր մըն ալ ես պիտի գնեմ այսպիսի ինքնաշարժ մը, որ զինք պտըտցնեմ ու ցոյց տամ վաճառատուներն ու քաղաքին տեսարժան վայրերը...

Ճորձ կը հիանայ այս տիպար եղբոր մտածելապերային վրայ ու երկուքը հետը առնելով կը պտըտին քաղաքին մէջ...

Այսօր կա՞ն այսպիսի մարդիկ...



HOME BLESSING

The home is a sacred place where family members maintain and share many values. It is also a place where they are charged and empowered with these values to live a peaceful and God-pleasing life. It is under this roof that all collectively form oneness in spirit and assume an important responsibility in the life of the community. It is in this place where they break bread and share joys and sorrows. Here the presence of the Omnipotent is felt since every family is a miniature of a "Little Church—Ecclesia." In this "Little Church" the inexhaustible love and the very generous blessing of God permeate.

For Home Blessing the priest takes with him wafer and incense, and blesses the bread, the water and the salt provided by the family. These three fundamental elements are essential life-giving gifts for human life. The priest asks from the Omnipotent God not to lessen these three gifts without which life becomes impossible or imperfect.

The bread, the water and the salt are symbols of God's infinite goodness and care. With the blessing of these great gifts the household is enriched spiritually and its existence perpetuated for the service of his Creator. Along with the bread, salt, and bread offered on a tray by the dwellers, the priest places also the wafer stamped with a crucifix and designs of grapes and wheat. The wafer is the presence of Christ in the home. The members of the family can either distribute the wafer among themselves or keep it in a jar along with flour, salt, or rice.

During Home Blessing it is customary to burn incense which symbolizes the burning of our souls with our Lord's love. In his supplication the Psalmist says, "Let my prayer be counted as incense before Thee." Through this ceremony everyone's faith is replenished and strengthened and the Lord's presence is felt.

FOR HOME BLESSING, PLEASE CALL
FR.MASHDOTS KESHISHIAN AT (818) 293-9098.




**Յայտարարութիւն
Հոգեհանգստեան Խնդրանքներ**

Հոգեհանգստեան խնդրանքները
հաճեցէք ներկայացնել մինչեւ
Հինգշաբթի կէսօր, որպէսզի կարելի
լլայ յիշել թերթիկին մէջ:

**Announcement
Requiem Service**

We ask those who wish to have hokehankisd
conducted for their loved ones on a given
Sunday, to please submit their names by
Thursday noon for printing in the Sunday
Bulletin.





Under the auspices of
His Eminence Archbishop Hovnan Derderian,
Primate of the Western Diocese of North America & Mexico
& the Central Council of the Ladies Society

Jerusalem Pilgrimage

SPIRITUAL TRIP WITH GOD

October 24, 2019 to November 4, 2019

Visiting:

the Armenian Patriarchate, St. James' Monastery, Sea of
Galilee, Jordan River, the Dead Sea, and Nazareth.

2 Days in Galilee

8 Days in Jerusalem

TRIP INCLUDES:

Round-trip airfare from LAX

Full Transportation & Transfers in the Holy Land

Breakfast & Dinner Daily

4 Star Hotel Accommodation (Double Occupancy) at
the Gloria Hotel (Jerusalem) & Restal Hotel (Tiberias)

Entrance fee to ALL sightseeing destinations

Tour Guide (English)

Cost per person (based on double occupancy): approx. \$3,175.00

SPACE IS LIMITED: \$500 DEPOSIT

DEADLINE JULY 1, 2019

For Further Information & Inquiry,
please, contact Mrs. Belet Shabbazian at 818-605-8331
OR email at ididitnyway10@yahoo.com

St. Kevork Church

Annual Vartavar Picnic

Sunday, July 14 – 1:00pm

Join us for good food, games, and fun!

At McIver State Park Cedar Picnic Shelter (located in Estacada, OR, 97023)

We will have a traditional Armenian BBQ, salads, and sweets.

Please bring your own water guns, board or other games, and picnic chairs.

There will be raffle drawing.

Adults \$16

Children 5-12 \$8

Children younger than 5 free

To reserve your tickets contact

Gayane Minasian at 971-244-2693

Karine Eksuzyan at 818-281-5255

Ար. Գևորգ Եկեղեցի
Վարդավառի ամենամյա
ԴԱՇՏԱՀԱՆԴԵՍ



Կիրակի՝ հուլիսի 14 – կեսօրին՝ ժամը 1:00

Միացե՛ք մեզ՝ վայելելու համեղ ուտելիք, խաղեր և զվարճանք:

McIver State Park Cedar Picnic Shelter (located in Estacada, OR, 97023)

կունենանք հայկական խորոված, աղցաններ և քաղցրավենիք:

Խնդրում ենք ձեզ հետ բերել ջրային հրացաններ, սեղանի կամ այլ խաղեր, ինչպես նաև դաշտային աթոռներ: Տեղի կունենա վիճակահանություն:



Մեծահասակներ - \$16

5 -12 տարեկան երեխաներ - \$8

5 տարեկանից ցածր երեխաներ - անվճար

Տոմսեր ամրագրելու համար կապվե՛լ

971-244-2693 Գայանե Մինասյան

818-281-5255 Կարինե Էքսուզյան